

ГОУ ВПО РОССИЙСКО – АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДЕНО УС РАУ

Ректор



А.Р. Дарбинян

08.08.2020 г., протоколы № 8



**ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ОСНОВЫ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»**

**ПО ПРОФИЛЮ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
«ЛИНГВИСТИКА»**

1. Аннотация:

Актуальность программы

Программа «Основы устного и письменного перевода» (английский язык) профессиональной переподготовки с присвоением дополнительной квалификации направлена на усовершенствование навыков владения английским языком и развитие навыков устного и письменного перевода, необходимых для межкультурной коммуникации в сфере государственного и муниципального управления, менеджмента, политики, социологии, экономики и финансов.

Цели реализации программы

- подготовка специалистов в области профессионального (устного и письменного) перевода на основе имеющих профессиональных знаний в области экономики;
- формирование лингвистических, переводческих компетенций, необходимых для ведения профессиональной деятельности;
- выработка практических навыков профессионального перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода.

Программа профессиональной переподготовки «Основы устного и письменного перевода» направлена на получение компетенции в области современной лингвистики, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Задачи реализации программы

- овладение базисными знаниями теории перевода и формирование умений применять их в практике устного и письменного перевода;
- приобретение знаний о лексических, грамматических и стилистических нормах перевода;
- приобретение знаний о прагматике перевода;
- выработку умений, связанных с сопутствующими переводу видами деятельности, таких, как работа со словарями и справочной литературой, редактирование готовых переводов, этика переводчика и т. п.;

- формирование профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;
- знакомство с основными концепциями переводоведения и формирование переводческой коммуникативной компетенции в ее теоретическом и практическом аспектах;
- знакомство со специальными приемами, используемыми в процессе письменного перевода, а также их практическое применение.

2. Уровень образовательной программы – дополнительное профессиональное образование.

3. Вид образовательной программы: дополнительная (профессиональная переподготовка).

4. Трудоемкость программы профессиональной переподготовки

Настоящая программа рассчитана на 2304 академических часов.

5. Формы обучения - очная с применением дистанционных образовательных технологий в режиме видеоконференц – связи.

6. Срок освоения программы 64 недели по 8 занятий в неделю.

7. Категориями слушателей для программы профессиональной переподготовки являются:

- лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование;
- лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

8. Для приема на обучение предоставляются следующие документы:

- 8.1. Заполненная в установленной форме заявка.
- 8.2. Копия документа, удостоверяющего личность.
- 8.3. Диплом о наличии высшего образования.

8.4. Справка из образовательной организации о прохождении обучения на момент подачи заявки (лица, получающие высшее образование).

9. Планируемые результаты обучения:

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- современной информационной и библиографической культурой;
- приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.

Знать:

- представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;
- способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять адекватные приемы перевода.

10. Описание перечня профессиональных компетенций, формируемых в результате освоения программы профессиональной переподготовки

Слушатель, успешно освоивший программу, должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия;
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- знанием способов достижения эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода;
- умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- умением осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- владением этикой устного перевода;
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия;
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций);
- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки

лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

- владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков;
- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики;
- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;
- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
- владением основами современной информационной и библиографической культуры.

11. Форма итоговой аттестации - проект

12. Распределение объема программы по разделам и/или темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Самостоятельная работа
1	2=3+4+5+6	3	4	5	6

Раздел 1.	1152	50	140	66	896
Тема 1. Лексика экономического текста в переводческой практике	252	10		22	220
Тема 2. Основы перевода общественно - политических текстов	108	10		22	76
Тема 3. Редактирование текстов профессионального назначения	288	10	54		224
Тема 4. Перевод документальных текстов	108		32		76
Тема 5. Основы перевода научно- технического текста	108	10		22	76
Тема 6. Практический курс перевода первого иностранного языка	288	10	54		224
Модуль 1					
Раздел 2.	1152	40	194	22	896
Тема 7. Практический курс устного перевода	288	10	54		224
Тема 8. Практический курс художественного письменного перевода	144	10	22		112
Тема 9. Теория перевода	144	10		22	112
Тема 10. Практический курс перевода первого иностранного языка	288	10	54		224
Тема 11. Практикум по синхронному переводу	144		32		112
Тема 12. Аналитическое чтение специальных текстов	144		32		112
Модуль 2					
ИТОГО	2304	90	334	88	1792

13. Содержание разделов/ тем программы

Тема 1. «Лексика экономического текста в переводческой практике»

По содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлена на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов. Она тесно связана и, в некоторой степени, является продолжением и дополнением общепрофессиональных дисциплин «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Введение в межкультурную

коммуникацию», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также специальных курсов «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (устный)», «Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный)», «Перевод деловой документации и корреспонденции».

Для овладения навыками двустороннего перевода обучающимся также придётся опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, таких, например, как «Русский язык и культура речи», «Философия», «Экономика».

Требования к результатам освоения дисциплины

Само содержание дисциплины, реализация поставленных в рамках данного курса целей и задач способствует подготовке квалифицированных переводчиков, владеющих основами переводческой деятельности, способами преобразования исходных текстов, обладающих прочной системой лингвистических знаний, широким словарным запасом в экономической сфере на обоих языках и профессиональными навыками обработки текста в процессе перевода экономического текста, владеющие лексико-грамматическим, стилистическим и коммуникативно-прагматическим аспектом перевода экономического текста, владеющие техникой перевода профессионализмов, умеющие передавать социально и локально маркированные языковые средства, применять компьютерные технологии для решения переводческих задач. Кроме того, слушатели должны уметь преодолевать лексические трудности английского и русского языка в данной области, быть способны дать оценку качеству письменного и устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

По окончании курса слушатели должны *знать*:

- современные лексикографические ресурсы экономической направленности;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;
- специфику жанров специального дискурса;
- виды финансово-экономической документации, юридические нюансы финансовой сферы;

- лексические особенности текстов деловых писем, экономических текстов и финансовых документов (экономическую терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, аббревиатуры, акронимы, наиболее употребительные в финансово-экономической сфере), включая освоение речевых шаблонов и штампов на английском языке;
- грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в экономической сфере;
- разные типы и структуру деловых писем; требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах;
- методику выполнения зрительно-письменного и зрительно-устного перевода деловой корреспонденции и текстов экономического содержания;
- основные модели перевода и переводческие трансформации.

владеть:

- широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;
- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;
- практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции, экономических текстов на профессиональном уровне.

уметь:

- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в сфере макро- и микроэкономики, а также при составлении деловых документов и в деловой переписке;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового английского языка, аббревиатуры;
- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;
- находить адекватные соответствия в переводном языке;
- составлять и оформлять согласно принятым стандартам деловые письма на английском языке, а также переводить их с английского языка на русский и с русского на английский;
- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики

Список литературы:

1. Борисов А.Б. Большой экономический словарь: 10 000 терминов. – 2-е изд., переработанное и дополненное. – М.: Книжный мир, 2009. – 864 с.
2. Макконнелл, К.Р, Брю С.Л. Экономикс: Принципы, проблемы и политика. – 19-е изд. – М.: Инфра-М, 2016. – 1028 с.
3. Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. – 5-е изд. – СПб.: Филология ТРИ, 2002. – 416 с.
4. Федоров Б.Г. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов. – М.: Финансы и статистика, 1992. – 240 с.
5. The Economist, 23 June 2016. «A series of unfortunate events» (page 21)
6. The Economist, 23 June 2016. «Notes on a scandal» (page 23)
7. The Economist, 30 July 2016. «Bitter fruits» (page 6)
8. The Economist, 30 July 2016. «Much ado about Abenomics» (page 7)
9. The Economist, 6 August 2016. «Another Asian tiger» (page 26-27)

Тема 2. «Основы перевода общественно - политических текстов»

Целью курса является научить адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Задачей является научить определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые особенности и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык. Обучающимся дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов. Курс «Основы перевода общественно - политических текстов» входит в цикл профессиональных дисциплин и относится к дисциплинам специализации.

В результате освоения дисциплины слушатель должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

уметь:

- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода;

владеть:

- терминологической базой переводоведения;
- навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;

- информационно-поисковыми навыками должен демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

Список обязательной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов. –М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 325 с.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. 2000.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС & Polyglossum. 2000-2001.– 202 с.
4. Филиппов К. А. Лингвистика текста: Курс лекций. – СПб.: Издво С.-Петербур. ун-та, 2003.– 336 с.
5. Вопросы теории и практики перевода: Сб. материалов Всеросс. конф. – Пенза: Пенз. гос. пед. ун-т, 2001.
6. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь, 1997. – 80 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. – М.: Высш. шк., 2009. – 253 с.
8. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 2012. – 160 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М. «Готика», 2009 – 176 с.
10. Рецкер Я. И Теория перевода, и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.
– М. Р. Валент, 2004. – 240 с.
11. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : Учеб. пособие. –М.: Кудиц. – ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
12. Седых, А.П. Пособие по двустороннему переводу: Французский и русский языки / А.П. Седых, В.Бене, В.Р. Галиаскарова. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. – 208 с.
13. Тюленев С. В. Теория перевода: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Тема 3. «Редактирование текстов профессионального назначения»

Дисциплина ориентирована на обучение анализу результата переводческой деятельности и его редактированию.

Назначение дисциплины: дисциплина предназначена для формирования и развития навыков анализа перевода, выполняемого в различных сферах профессиональной деятельности, его редактирования, пополнения словарного запаса, использования специализированных словарей, справочников, сети Интернет.

Цели дисциплины: формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода; подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующих английский и русский языки в широких сферах деятельности.

Задачи дисциплины: овладение навыками переводческой деятельности, использования специализированных словарей и справочников, пополнение словарного запаса специальной лексики, анализа результатов переводческой деятельности.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- принципы организации синхронного перевода в международных конференциях;
- нормы речевого общения в иноязычной среде, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями иностранных языков.

уметь:

- преодолевать влияние стереотипов на межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
- самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Список литературы:

1. Аникин Г.В., Михайльская Н.П. История английской литературы. Изд. Москва «Высшая школа», 1985.
2. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. Изд. Ростов-на-Дону «Феникс», 2004.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. «Теория перевода» Изд. Москва «Просвещение», 1998.
4. Рабочая программа по дисциплине « Практический курс перевода» ПГУ Пенза 2004
5. Усачёва А.Н., Хайрова С.Р. «Письменный перевод» Изд. Волгоград, 2005.
6. Arnold A. English Lexicology. Изд. Москва «Просвещение», 1998.
7. Carter R., Long Michael Teaching Literature. Изд. «Longman», 1992.
8. Gower R. Past into Present. Изд. «Longman», 1990.

Тема 4. «Перевод документальных текстов»

Цель изучения дисциплины - дать практические знания в области перевода документальных текстов в объеме, достаточном для выполнения работы переводчика.

Документальный текст: сущность, особенности и отличия. Аннотирование различных видов изданий. Русифицированные штампы и буквализмы при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Русские эквиваленты для английских терминов и понятий, еще не вошедших в англо-русские словари. Общая стратегия перевода документальных текстов.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- приемы и методы перевода (переводческие трансформации);

уметь:

- на основе характера переводческой установки (заказа) и анализа переводимого текста определять общую стратегию перевода;

- преодолевать стандартные трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка и переводимого текста;
- сбалансировано обращаться к двум источникам информации о значении языковых единиц в тексте - системному значению единицы и контексту ее употребления;
- выстраивать синонимические структуры и делать выбор между ними;
- осуществлять упрощенный перевод, перевод-реферат, аннотации и т.п.;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- правильно и грамотно выразить свои мысли на языке перевода;
- осуществлять коммуникативные переводческие действия в различных ситуациях общения в заданной профессиональной сфере с учетом межкультурных различий.

владеть:

- как репродуктивными, так и продуктивными навыками работы с текстом, уметь создавать тексты пройденных жанров в соответствии с нормами построения этих текстов в исходном языке и языке перевода;
- навыками переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный поиск, редактирование и оформление текста) в соответствии с нормами и жанром текста на языке перевода.

Список литературы:

1. Гавриленко, Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Кн.3 / Н.Н. Гавриленко. - М.: НТО им. Вавилова, 2011. - 122 с.

Тема 5. «Аналитическое чтение специальных текстов»

Цель изучения дисциплины - сформировать у обучающихся комплекс необходимых навыков и умений для понимания и интерпретации текста по содержанию, первоначального лексического и грамматического анализа языковых форм в тексте на уровне слова, словосочетания, предложения, а также привить навыки аналитического чтения и стилистического употребления языковых средств применительно к научно-техническим и специальным текстам, которые будут способствовать не

только более глубокому пониманию, но и самостоятельному созданию англоязычных тексты по основной специальности.

Стилистическая стратификация англ. языка. Особенности языка научной и специальной литературы, его эволюция. Стиль научно-технической литературы. Подстиль и научного стиля (собственно научный, научно-учебный, научно-популярный, научно-технический). Основные письменные и речевые жанры научного текста (монография, журнальная статья, учебник, лекция, доклад, реферат, информационное выступление, научный отчет, автореферат, конспект, тезисы, аннотация). Основные лексические морфологические и грамматико-синтаксические особенности научного стиля. Работа со специальными словарями и справочной литературой. Принципы поиска специальной информации в справочной литературе. Принципы организации лексики в специальных словарях. Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных текстов. Особенности способов ретовыделения в английских научно-технических текстах. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений» (chain attributes). Экспликация логических связей между компонентами «цепочных определений». Структурные, семантические и прагматические особенности пассивных конструкций в специальных текстах. Типы и функции причастий и причастных оборотов. Экспликация логических связей между главным предложением и абсолютной конструкцией. Особенности использования в английском языке инфинитива в различных функциях и инфинитивных конструкциях. Особенности языка деловой корреспонденции.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- лингвистические и прагматические особенности научно-технических и специальных текстов;
- виды и формы научно-технических и специальных текстов;
- прагматические задачи различных видов и форм научно-технических и специальных текстов.

уметь:

- выделять проблематику и тематику научно-технического и специального текста;
- составлять аннотацию, реферативное изложение научно-технического и специального текста;
- составлять информационное выступление по прочитанному тексту или текстам;

- пользоваться в профессиональной деятельности специальными словарями, справочной литературой, Интернет-ресурсами для извлечения и правильной интерпретации научно-технической и специальной информации.

владеть:

- различными видами чтения;
- приемами перехода от одного вида чтения к другому в зависимости от изменения цели получения информации из данного текста;
- основными методами лингвистического и прагматического анализа научно-технического и специального текста.

Список литературы:

1. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие / И.В. Мирошниченко. - М.: А-Приор, 2009. - 224 с. - (Конспект лекций). - ISBN 978-5-384-00121-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329)
2. Фокина, М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина ; Костромской государственной университет имени Н. А. Некрасова, Министерство образования и науки Российской Федерации. - Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. - Библиогр. в кн.. – ISBN 978-5-7591-1371-3;
3. Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию: учебное пособие / Л.Г. Кайда. - 4-е изд., стереотип. - Москва: Флинта, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-89349-665-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136370>

Тема 6. «Основы перевода научно-технического текста»

Цель изучения дисциплины - расширение языковой эрудиции обучающихся, обогащение словарного запаса специальной лексикой научно-технической литературы.

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности научно-технических текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского технических текстов. Перевод технических текстов. Отбор

языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Перевод терминов. Редактирование текстов. Саморедактирование. Использование электронных и компьютерных словарей.

Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Антонимичный перевод. «Ложные друзья» переводчика. Способы перевода безэквивалентной лексики. Критерии оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность. Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы. Препозитивные атрибутивные конструкции. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Конструкции с глаголом в пассивной форме. Герундий и причастие.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- основные особенности английского текста научно-технической литературы;
- способы перевода тех особенностей («трудностей») научного текста, незнание которых может привести к ошибкам при чтении специальной технической литературы.

уметь:

- переводить тексты научно-технической направленности с русского языка на английский и с английского на русский, проводить аннотирование и реферирование специализированного технического текста;
- осуществлять все виды перевода (как письменного, так и устного) в ходе научных конференций и дискуссий;

владеть:

- терминологией, используемой в научно-технической литературе в странах изучаемого языка;
- формулами речевого этикета на английском языке;
- специальной лексикой, включая научно-техническую терминологию, используемую в технической документации на английском языке;
- правилами и приемами перевода специальных текстов, к которым научно-техническая документация.

Список литературы:

1. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В. - Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие - Издательство "ФЛИНТА" - 2018 - 256с. - ISBN: 978-5-9765-1565-9 - Текст электронный // ЭБС ЛАНЬ - URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
2. Ордынцева Н.Г, Рунова Е.А., Федотова М.Г. - Трудности перевода научного текста с английского языка на русский. Учебное пособие - Русайнс - 2019 - 153с. - ISBN: 978-5-4365-3272-1 - Текст электронный // ЭБС BOOKRU - URL: <https://book.ru/book/932262>

Тема 7. «Практический курс устного перевода»

Цель изучения дисциплины - ознакомить с основными проблемами устного перевода применительно к иностранному языку.

Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Последовательный перевод с первого иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;

- приемы перевода, включая переводческие трансформации;

уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;

владеть:

- представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;
- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода.

Список обязательной литературы

1. Т.Р.Левицкая, А.М.Фитерман, Теория и практика перевода с английского языка на русский, 1963.
2. Андрей Паршин, Теория и практика перевода, 1999.

Тема 8. «Практический курс художественного письменного перевода»

Цель изучения дисциплины - ознакомление обучающихся с современной практикой перевода иностранного языка и основными проблемами перевода с иностранного языка.

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Реферирование и аннотирование.

Использование справочной литературы. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы перевода, включая переводческие трансформации,

уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- определить тип переводимого текста и способы его перевода.

владеть:

- представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;
- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода;
- понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

Список обязательной литературы

1. Э. В. Седых, Основы художественного перевода, 2010.
2. Андрей Паршин, Теория и практика перевода, 1999.
3. Clifford E. Landers, Literary Translation: A Practical Guide (Topics in Translation), 2001.

Тема 9. Дисциплина «Теория перевода»

Цель изучения дисциплины: ознакомление с современной теорией перевода и основными проблемами перевода.

Общая характеристика современной теории перевода. Место теории перевода в переводоведении. Задачи, решаемые теорией перевода. Требования к переводу. Буквальный и свободный перевод. Перевод и переводческая деятельность в современном мире. Задачи переводчика. Требования, предъявляемые к переводчику на современном этапе. Переводческая этика. Специфика перевода в зависимости от условий осуществления переводческого процесса: письменный и устный. Специфика работы письменного переводчика. Работа со словарями и справочными изданиями. Оформление текста перевода. Специфика работы устного переводчика. Виды устного перевода. Последовательный перевод, его особенности. Метод переводческой скорописи. Специфика синхронного перевода. Переводческая эквивалентность. Понятие эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности, их иерархия. Стратегия переводчика в зависимости от цели перевода. Прагматические аспекты перевода. Прагматические адаптации при переводе. Оценка качества перевода. Классификация ошибок перевода. Приёмы перевода. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода. Основные лексические приемы перевода: транслитерация и транскрипция, калькирование, приближенный перевод, переводческие трансформации, смешанный перевод. Основные типы лексических трансформаций при переводе. Основные грамматические приемы перевода. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации. Основные стилистические проблемы перевода. Переводческие соответствия. Виды переводческих соответствий. Виды лексических соответствий. Виды и значение контекста при переводе. Виды фразеологических соответствий.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- основные виды переводческих соответствий; приемы перевода, включая переводческие трансформации;

уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- определить тип переводимого текста и способы его перевода;

владеть:

- представлением о месте практики перевода среди лингвистических дисциплин; понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода;
- понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

Список обязательной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов. –М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 325 с.
2. Гарбовский М. К. Теория перевода : Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС & Polyglossum. 2000-2001.– 202 с.
4. Филиппов К. А. Лингвистика текста : Курс лекций.– СПб. : Издво С.-Петербур. ун-та, 2003.– 336с.
5. Вопросы теории и практики перевода: Сб. материалов Всеросс. конф. – Пенза: Пенз. гос. пед. ун-т,2001.
6. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь, 1997. – 80 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. – М.: Высш. шк., 2009. – 253 с.
8. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение,2012. – 160 с.

9. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 2009 – 176 с.
10. Рецкер Я. И Теория перевода, и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.
– М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
11. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: Учеб. пособие. –М.: Кудиц. – ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
12. Тюленев С. В. Теория перевода: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Тема 10. «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Цель изучения дисциплины - ознакомление с современной практикой перевода первого иностранного языка и основными проблемами перевода с первого иностранного языка.

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Реферирование и аннотирование. Использование справочной литературы. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода. Абзацно - фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Абзацно - фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и

преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы перевода, включая переводческие трансформации;

уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- определить тип переводимого текста и способы его перевода;

владеть:

- представлением о месте практики перевода среди лингвистических дисциплин;
- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода;
- понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

Список обязательной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов. –М.: Академия; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 325 с.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. 2000.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М: ЭТС & Polyglossum. 2000-2001.– 202 с.
4. Филиппов К. А. Лингвистика текста: Курс лекций. – СПб.: Издво С.-Петерб. ун-та, 2003.– 336 с.
5. Вопросы теории и практики перевода: Сб. материалов Всеросс. конф. – Пенза: Пенз. гос. пед. ун-т, 2001.

6. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь, 1997. – 80 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. – М.: Высш. шк., 2009. – 253 с.
8. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 2012. – 160 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 2009 – 176 с.
10. Рецкер Я. И Теория перевода, и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
11. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: Учеб. пособие. – М.: Кудиц. – ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
12. Седых, А.П. Пособие по двустороннему переводу: Французский и русский языки / А.П. Седых, В.Бене, В.Р. Галиаскарова. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. – 208 с.
13. Тюленев С. В. Теория перевода: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Тема 11. «Практикум по синхронному переводу»

Цели освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу» является формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода (в том числе "шашутаж") на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета.

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений разговора, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий. (Перевод выступлений, записанных на электронных носителях с помощью записывающих программ Audacity, Vegas, электронные и on-line словари), самостоятельная работа слушателей. При проведении занятий рекомендуется использование

активных и интерактивных форм занятий (перевод выступлений с использованием синхронного оборудования в сочетании с внеаудиторной работой).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного;
- правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира;
- моральные нормы поведения переводчика.

уметь:

- осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

владеть:

- навыками синхронного перевода, техникой "шашутажа" и правилами этикета.
Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Список обязательной литературы

1. Т.Р.Левицкая, А.М.Фитерман, Теория и практика перевода с английского языка на русский, 1963.
2. Андрей Паршин, Теория и практика перевода, 1999.

14. Лицам, успешно освоившим соответствующую дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке

15. Программа составлена кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации и одобрена Советом Института гуманитарных наук РАУ.